

УДК 81'282.8

https://doi.org/10.33619/2414-2948/80/59

«СПАНГЛИШ»: С ЗАРОЖДЕНИЯ ДО НАШИХ ДНЕЙ. ИСТОРИЯ И ПРИЧИНЫ РАЗВИТИЯ

©*Ярцева С. В.*, ORCID: 0000-0003-4054-0557, SPIN-код: 3899-8741, *Узбекский государственный университет мировых языков, г. Ташкент, Узбекистан, libertine13@list.ru*

“SPANGLISH”: FROM THE EMERGENCE TO MODERN DAYS. THE HISTORY AND THE REASONS OF DEVELOPMENT

©*Yartseva S.*, ORCID: 0000-0003-4054-0557, SPIN-code: 3899-8741, *Uzbekistan State University of World Languages, Tashkent, Uzbekistan, libertine13@list.ru*

Аннотация. В статье рассматривается вопрос возникновения такого языкового явления, как «спанглиш», его развитие до статуса смешанного языка и сопутствующие этому аспекты. Исследовано распространение данного лингвистического феномена на территории приграничных штатов Америки и Мексики и бывших испанских колоний, подвергнутых американизации. Изучены вопросы преобладания того или иного составляющего языка в «спанглише», возникновение его различных диалектов под влиянием социальных, экономических и миграционных аспектов в ходе и как следствие Испано-американской и Американо-мексиканской войн. Кроме того, рассмотрено дальнейшее распространение «спанглиша» и его развитие в рамках современных реалий.

Abstract. The article deals with the issue of the emergence of such a linguistic phenomenon as “Spanglish”, its development to the status of a mixed language and related to it aspects. The distribution of this linguistic phenomenon on the territory of the border states of America and Mexico and the former Spanish colonies subjected to Americanization are being investigated. The issues of the predominance of one of the constituent languages in Spanglish, the emergence of its various dialects under the influence of social, economic and migration aspects during and as a result of the Spanish-American and American-Mexican wars are being studied. Additionally, the further spread of “Spanglish” and its development in the framework of modern realities are considered.

Ключевые слова: спанглиш, испанский язык, английский язык, смешанный язык, билингвизм, языковой контакт, контактная лингвистика.

Keywords: Spanglish, Spanish language, English language, mixed language, bilingualism, language contact, contact linguistics.

Современное развитие лингвистики в рамках антропоцентрической парадигмы привело к возникновению ее новых отраслей, таких как когнитивная лингвистика, лингвокультурология, прагмалингвистика, социолингвистика и, среди прочих, контактная лингвистика.

Контактная лингвистика занимается изучения взаимодействия и взаимовлияния языков в ходе и как результат языкового контакта. Языковой контакт может носить краткий и длительный характер, приводя к различным явлениям лингвистического характера в

зависимости от контекста, социальных и экономических условий возникновения контакта, а также степени владения (или не владения) носителями контактирующих языков. Так, одним из проявлений языковых контактов является возникновение смешанных языков как результат владения билингвом двумя языками на приблизительно одинаковом уровне. Подобное владение приводит к попеременному использованию этих языков в рамках одного текста, предложения или даже изменению отдельных слов, комбинируя морфологические или фонетические особенности обоих языков. Результатом является возникновение смешанного языка, представляющего собой кардинально новое лингвистическое явление, отличающееся от прочих результатов языковой гибридизации, таких как пиджины или креольские языки. Особенности смешанного языка являются:

- причины его возникновения, а именно необходимость в социальном и культурном самовыражении контактирующих народов при отсутствии необходимости в поиске средства общения (знание обоих контактирующих языков ими примерно одинаково);
- наследование новыми поколениями образующегося языкового феномена с его дальнейшим развитием при сохранении знания образующих его языков;
- широкое распространение смешанного языка за пределы изначального ареала использования;
- распространение его среди различных слоев населения вне зависимости от социального статуса;
- возникновение письменных материалов на данном языке (материалы СМИ и даже литературные произведения).

Одним из смешанных языков, возникших как следствие активного использования индивидами английского и испанского языков, является «спанглиш». «Спанглиш» (espanglish, espaninglish, el Spanish broken, ingléspañol, ingleñol, espan'glés, espanolo) — это основанный на взаимовлиянии и взаимопроникновении английского и испанского языков смешанный язык, в различных вариациях присущий по большей части мексикано-американской приграничной зоне, но также широко распространившийся в прочих областях и странах, где жители испытали и продолжают испытывать контакт составляющих его языков. Степень преобладания того или иного языка в «спанглише» зависит от ряда причин, таких как близость к границе, среда использования, личные особенности говорящего и т. д.

Впервые данный термин был использован поэтом и лингвистом, председателем Пуэрториканской академии испанского языка Сальвадором Тио в 1940-х годах. Тио подразделил данный феномен на две составляющие: «эспанглиш» в отношении испанского языка, используемого и изменяемого согласно английским языковым нормам, и «ингланьёл», когда речь шла об английском языке, претерпевающим изменения согласно испанским языковым нормам (<https://clck.ru/sGstG>). Впоследствии второй термин не вошел в употребление. Что же касается первого термина, с течением времени он был изменен на английский манер, став «спанглишем» и обобщив все вариации данного смешанного языка.

Первые упоминания о взаимопроникновении испанского и английского языков датированы началом XVII в. на социально-бытовом уровне. Зарождение «спанглиша» началось в речи малочисленного на тот момент испаноговорящего населения (состоящего, в основном, из метисов и креолов), проживавшего к северу от реки Рио-Гранде. Произошедшая в 1846–1848 году Американо-мексиканская война стала отдельным этапом в формировании «спанглиша». Предшествующее ей вхождение Техаса, бывшего ранее частью территории Мексики, в состав США дало возможность большей части испанизированного населения штата смешаться с англоговорящим населением, порождая отдельные диалекты и вариации

обоих языков. Война за территории Нуэсес и Рио-Гранде породила новую волну языкового влияния. Перешедшие во второй половине XIX века США территории Верхняя Калифорния и Новая Мексика (современные штаты Калифорния, Нью-Мексико, Аризона, Невада и Юта), говорящие ранее на испанском языке и принявшие впоследствии английский как государственный, также стали платформой для формирования и развития «спанглиша» [1]. До того времени испанский язык был языком бизнеса и образования и активно взаимодействовал с местными культурами.

Еще больше процесс смешения активизировался в конце XIX века с началом Испано-американской войны. Захват Соединенными Штатами Кубы, Пуэрто-Рико и Филиппин, принадлежавших с XV века Испании, способствовал глобальному проникновению английского языка на данные территории [2]. В свою очередь, местное население не могло полностью перейти на язык завоевателей, подвергнув родной язык преобразованию в субстрат, но использовало оба языка попеременно в их различной комбинации.

Так, даже в настоящее время смесь английского и испанского языков широко используется в Пуэрто-Рико. После захвата этой территории в 1898 году американское правительство пыталось обязать местное население разговаривать на английском не только в качестве официального языка, на котором преподавали в школах и велись важные деловые переговоры, но и в повседневной жизни. В результате появились всевозможные наречия и смеси двух языков, которые настолько тесно переплелись друг с другом в обычном общении, что подобное смешение перенималось детьми на уровне родного языка.

Более того, после назначения первого губернатора в 1946 году, являвшегося пуэрториканцем, и всеобщих выборов в 1948 году, на которых был избран Луис Муньос Марин, началась массовая миграция местного населения в США в поисках работы и «лучшей жизни» [3]. Население крупных городов Соединенных Штатов подверглось воздействию испаноязычного населения, внесшему также свой лингвистический вклад в развитие местных наречий. Так, как утверждает Ивкина Л., согласно некоторым источникам, число пуэрториканцев, проживающих в Нью-Йорке, на 1945 год составляло около 13 тысяч, уже в 1955 году их число возросло до 700 тысяч, а к середине 60-х годов составляло больше миллиона [4].

Другим примером распространения «спанглиша» может служить Панама. Заинтересованность Соединенных Штатов в перевозках золота по недостроенному на тот момент Панамскому каналу послужила началом возникновения беспорядков в Колумбии. Это привело к отсоединению от нее Панамы и переходу в 1903 году под контроль США. Соответственно, английский язык начал оказывать сильное лингвистическое влияние на местный испанский. Местная рабочая сила использовалась офицерами США при строительстве Панамского канала с 1904 по 1914 год [5]. Влияние также оказывалось в других сферах жизни, как политических и экономических, так и на бытовом уровне. Несмотря на бунты против власти Соединенных Штатов в 1927, 1947, 1959 и 1964 годах, власть США над Панамой сохранилась до 1999 года. Таким образом, местное население, не способное отойти от родного языка и не знающее английский на должном уровне, в течение почти ста лет использовало их смесь в различных вариациях, передавая их своим детям. На данный момент официальным языком Панамы является испанский, говорящие на английском языке составляют 14% населения, официальные данные по «спанглишу» не собирались, но известно, что он используется в стране очень активно на всех уровнях.

Что же касается Мексики, в языковом плане на страну оказали влияние такие многочисленные факторы, как наличие множественных местных языков, признанных

национальными, экономические особенности, а также соседство с США. На языковую ситуацию в стране сильно повлияла Американско-мексиканская война 1846–1848 годов. Кроме того, некоторое воздействие было оказано в результате активных экономических связей как с США, так и с Великобританией, а также в ходе интервенции последней вместе с Испанией и Францией в Мексику в 1861–1867 годах.

На современном этапе английским языком владеет достаточно большая часть населения страны. Этому способствует большой приток туристов с Соединенных Штатов и Канады, регулярная трудовая миграция, а также общая граница. В этой связи, повседневно происходит языковой контакт, результатом чего становятся различные степени смешения двух языков. Отдельно следует отметить приграничные территории, в особенности город Тихуану. Большое количество американцев проживает в городе на постоянной основе, продолжая, вместе с тем, работать в его городе-побратиме Сан-Диего, расположенном на территории США. Кроме того, миллионы американских туристов из Южной Калифорнии ежегодно посещают этот приграничный город, который адаптировался к туристическим потребностям и во многих сферах искусства, культуры, экономики и повседневной жизни использует английский язык, либо же смесь английского с испанским. Таким образом, «спанглиш» широко распространен на улицах города, используется в торговле, культурных мероприятиях, прессе и на телевидении [6]. В данном контексте следует отметить также вышеупомянутый американский город Сан-Диего, где за счет активных экономических отношений, а также миграционных процессов «спанглиш» также широко распространен.

В целом, массовым речевым явлением «спанглиш» стал в начале XX в. Этому послужили массовая легальная и нелегальная миграция мексиканцев и латиноамериканцев в приграничные штаты США (Калифорния, Техас, Нью-Мексико и др.) и проникновение американского капитала и других форм влияния в страны Латинской Америки. На данный момент основными носителями «спанглиша» в США являются американцы мексиканского и латиноамериканского происхождения, а также мексиканцы, живущие в приграничных с США районах. «Спанглиш» ежедневно применяется в различных частях испаноязычного мира от Каталонии до Аргентины. В этой связи возникло множество разновидностей «спанглиша», различающихся по территориальному признаку (чикагский, кубинский, пуэрториканский, доминиканский и т. д.).

Крайне высокий уровень испаноязычного населения (около 34,5 миллионов на 2007 год) наблюдается в Соединенных Штатах, главным образом в приграничных Калифорнии, Техасе, Нью-Мексико, Аризоне, Юте, Колорадо, Неваде. По численности населения это второй наиболее распространенный язык в США после английского. Если рассматривать такой штат, как Калифорния, в разные периоды своего существования он находился под властью как Мексики, так и Испании. Будучи изначально среди колониальных земель Испании, после провозглашения независимости ее колоний он вошел в состав Мексиканской империи, а после войны 1847 года был поделен между Мексикой и США. На момент окончания войны на полученной США территории проживало около 1000 мексиканских семей, лишь часть которых вернулась в Мексику. В 1850 году вся Верхняя Калифорния после высадки американских войск в заливе Сан-Франциско была объявлена территорией Соединенных Штатов. Испанский язык, а также различные его смешения с английским языком являются по сей день крайне распространенными в штате. Также следует отметить то, что Калифорния является наиболее населенным штатом США, таким образом внося существенный вклад в языковую ситуацию страны. Так, по данным на 2010 год население штата составляло 12% населения всего государства, при этом 37,6% населения Калифорнии

составляли испанцы и латиноамериканцы [7]. Кроме того, штат имеет широкие экономические и политические связи, оказывая влияние на всю страну. «Спанглиш» является в штате настолько распространенным явлением, что используется не только в повседневном общении, но в прессе, на радио и телевидении, в переговорах и на высшем уровне.

Во многом схожая ситуация в штате Нью-Мексико, который также частично перешел под власть США в результате Американско-мексиканской войны 1846-1848 годов и полностью — как следствие Покупки Гадсена в 1853 году (приобретение США у Мексики территории площадью 120 тыс км² в результате договора между американским посланником Дж. Гадсенем и правителем Мексики А. Санта-Аной) [8]. В ходе Гражданской войны в Соединенных Штатах, Нью-Мексико был под властью как южан, так и северян. В 1912 году штат окончательно на официальном уровне был территориально закреплен за США, став 47 штатом государства. Процент испаноговорящих в штате крайне высок: доля лиц латиноамериканского происхождения в Нью-Мексико — 44,5%. Кроме того, согласно данным MLA Language Map Data Center за 2010 год, в домашних условиях на испанском языке говорит 28,45% населения, при этом знают его и при необходимости используют 78,94%. Также в штате наблюдаются различные вариации «спанглиша», который, как и в Калифорнии, используется на всех уровнях общения как в устной, так и в письменной речи. Более того, в связи с большим количеством носителей испанского языка, данный смешанный язык крайне часто употребляется также в литературных произведениях, музыке и народном творчестве.

Что касается штата Техас, как было упомянуто выше, он вошел в состав США еще до Американско-мексиканской войны. Официально же 28 штатом США Техас стал в декабре 1845 года. На данный момент штат крайне развит экономически и научно, в г. Хьюстон находится администрация НАСА и Космический центр имени Линдона Джонсона с Центром управления полетами. Вместе с тем, в штате крайне высок уровень населения, владеющего испанским языком. Мексиканцы составляют 31,6% населения, более того, за период с 2000 по 2010 год латиноамериканское население штата выросло на 65%. По данным за 2010 год, испанским языком владеет 85,41% населения Техаса, а в домашних условиях на нем общаются 29,21% [9]. Широкие научные связи и активное использование испанского языка способствуют применению как последнего, так и его смеси с английским не только внутри штата, но и за пределами в ходе проводимых исследований, конференций, симпозиумов и прочих научных мероприятий. Кроме того, испаноговорящие техасские ученые также востребованы в других штатах страны, что еще больше влияет на распространение «спанглиша» в США.

В данном контексте также следует упомянуть штат Флорида, который отошел к США еще раньше. Подписанный в 1819 году и вступивший в силу в 1821 году Договор Адамса — Ониса определил штат территориально принадлежащим США в обмен на отказ последних от притязаний на Техас и определивший на тот момент границу между США и Мексикой. Однако процент латиноамериканцев и, соответственно, говорящих на испанском языке остался во Флориде крайне высоким и, вследствие миграции и культурного взаимодействия, даже вырос в 1990–2010 годы с 12,8 до 22,5%. Латиноамериканцы штата, в основном, представлены бывшими кубинцами, использующими в повседневной коммуникации и с англоговорящими кубинский вариант «спанглиша» [10].

Такие штаты, как Аризона, Невада, Юта, Колорадо и часть Вайоминга, располагаясь на территории нижней Рио-Гранде, вошли в состав США после Американско-мексиканской войны в 1853 году, в последующем получив свои современные названия. На данный момент

процент испаноговорящего населения в них ниже, чем в Калифорнии, Техасе и Нью-Мексико, но все же достаточно высок:

- Аризона: использующие в домашних условиях — 20,8%, владеющие — 76,75%;
- Колорадо: 11,92% и 71,12%, соответственно;
- Невада: 19,64% и 69,62%;
- Юта: 9,32% и 66,15%;
- Вайоминг: 4,47% и 67,62% [9].

Таким образом, помимо официального английского языка, в данных штатах широко используется испанский, а также компиляция двух этих языков в различной степени смешения.

Также большое число испаноговорящих можно отметить в наиболее крупных городах США: Лос-Анджелесе (штат Калифорния), Сан-Антонио и Хьюстоне (штат Техас), Чикаго (штат Иллинойс), Майами (штат Флорида) и Нью-Йорке. Так, по данным журнала *El País* за 1997г., «спанглиш» после английского и испанского уже на тот момент являлся третьим по широте использования языком в Нью-Йорке. На тот момент население города на 25% состояло из испаноязычных (около 1,8 млн человек). И, помимо испанского языка, который можно было повсеместно услышать на различных семинарах, по радио и увидеть в газетах, широко использовалась смесь английского с испанским. Как было отмечено королем Испании Хуаном Карлосом в том же году: «На данный момент Нью-Йорк является одной из крупнейших столиц испанского мира» [11].

В начале XXI века число латиноамериканцев, проживающих в США, крайне возросло, что стало очередным этапом развития «спанглиша» в стране. Так, по данным Бюро переписи США, в годы с 2000 по 2012 рост латиноамериканцев составил с 35,3 млн до 53 млн человек. Численность же мексиканской общины в эти годы возросла с 20,6 млн до 34,5 млн человек, 58% населения которой проживает в Калифорнии. Число же лиц, владеющих испанским языком, на 2010 год составляло 62,13% населения.

Процесс использования и развития «спанглиша» происходит как у англо-, так и у испаноговорящих спонтанно и естественно. Его широкое применение связано с необходимостью постоянного межрасового общения, когда носители двух языков взаимодействуют постоянно и не всегда могут быстро найти подходящие слово на том, либо другом языке, в результате комбинируя их и создавая их смесь на фонетическом, морфологическом и лексическом уровне. Также большую роль здесь играет социокультурное взаимодействие, которое также происходит повседневно и обязывает использовать оба языка, а еще чаще — их смесь.

Что касается психологического и эмоционального фактора, а также национальной политики, отношение к «спанглишу» разнится в США, Испании и Мексике, а также других странах Латинской Америки. Так, например, в Испании число приверженцев «чистого» испанского языка довольно высоко, и многие негативно относятся к его смешению с английским, употреблению и, тем более, передаче детям. Данный язык воспринимается как «ухудшенный» вариант, хотя на самом деле он имеет собственную культуру, историю и носителей. Так, профессор испанской литературы в Йеле Roberto G. Echevarría в газете Нью-Йорк Таймс заявил, что «спанглиш» стал вторжением английского языка в испанский, являющийся языком Сервантеса, Лорки, Гарсия Маркеса, Борхеса и Паса, и сам по себе не имеет сути и достоинства» [11].

Что касается США, приграничные штаты, содержащие высокий процент латиноамериканского населения, используют этот смешанный язык настолько часто, что он

является привычным и не вызывает у слушателей каких-либо особенных эмоций. Такое же отношение к «спанглишу» в странах Мексики и Латинской Америки, где, в целом, языковая политика довольно мягка.

Индивиды, использующие «спанглиш» в центральные американских штатах, зачастую воспринимаются, как люди, не владеющие языком на должном уровне, не способные говорить на нем чисто и поэтому использующие смешанный язык. Так как «спанглиш», по большей части, распространен в среде иммигрантов и людей, контактирующих с ними, к использующим его зачастую относятся пренебрежительно. Однако и среди жителей США наблюдаются различные мнения. Так, в своей книге «Spanglish: The Making of a New American Language» писатель и критик мексиканского происхождения, доктор философии Колумбийского университета Pan Stavans заявляет, что «спанглиш» стал вторым неофициальным языком Соединенных Штатов, что можно наблюдать не только на улицах, но и почти 24 часа по радио и телевидению. Начиная с 1980 года, этот смешанный язык распространился настолько широко среди населения испанского происхождения, что используется не только в городах, но повсеместно в сельской местности [12]. Подобных же взглядов придерживается другой американский писатель и поэт мексиканского происхождения Luis Alberto Urrea, который в журнале San Diego Union-Tribune на этом смешанном языке заявляет, что в скором времени «спанглиш» станет использоваться на уровне стандартного текста [13]. «Спанглиш» является показателем нашей лингвистической сноровки», — утверждает нью-йоркский профессор-лингвист Ana Celia Zentella [11].

Вместе с тем, помимо вышеупомянутых деятелей искусства и науки, «спанглиш» широко используется в работах других писателей, поэтов, а также в текстах песен. Например, к их числу можно отнести литераторов M. de la Peña, Giannina Braschi, Piri Thomas, Pedro Pietri, проживающих в странах Мексики и Латинской Америки. Также довольно часто «спанглиш» можно услышать в песнях таких популярных исполнителей, как Шакира, Рикки Мартин, Pitbull, а также музыкальных групп The Mars Volta, Molotov. В газетных текстах «спанглиш» также употребляется довольно часто. «Мы представляем нашим читателям взаимодействие между двумя языками и двумя культурами», — говорит Christy Haubegger, редактор журнала Latina [11]. Кроме того, данный язык стал настолько распространен, что Royal Aircraft Establishment (RAE) утвердил некоторые его слова как официальные, включив в словарь испанского языка.

Помимо прочего, конец XX и начало XXI века характеризуются всемирной глобализацией, взаимопроникновением культур и языка с помощью широкого использования сети Интернет. С развитием компьютерных технологий и техники в английском языке появилось больше 9 тысяч новых слов, эквиваленты которых очень трудно подобрать в испанском. Многие компьютерные термины не имеют в этом языке аналогов или различаются по значению, поэтому их использование может привести к неверному восприятию информации. В этой связи, некоторые подобные слова были переняты испанским языком, либо модифицированы, чтобы звучать для носителей языка более привычно. Более того, смесь английского с испанским крайне популярна среди пользователей сети, особенно среди мексиканцев и латиноамериканцев при общении друг с другом и с англоязычными собеседниками. Также «спанглиш» широко применяется в различных Интернет-текстах и мемах, распространение которых способствует еще большему его развитию.

В целом, активное распространение «спанглиша» началось с середины XIX века. Большое влияние на его формирование оказали Испано-американская война и Американско-

мексиканская война. Как следствие этих исторических событий, «спанглиш» широко распространен в Мексике, а также странах Латинской Америки. В США активное использование «спанглиша» наблюдается в приграничных с Мексикой штатах и в крупнейших городах. На современном этапе данный смешанный язык используется не только в повседневной речи, но в искусстве, экономике и политике, а также крайне распространен в сети Интернет.

Список литературы:

1. Потокова Н. В. Агрессия США против Мексики. 1846-1848. М.: Соцэкгиз, 1962. 141 с.
2. Кондратенко Р. В. Испано-американская война (1898 г.). СПб: Цитадель, 2000. С. 46-47.
3. Morris N. Puerto Rico: Culture, politics, and identity. – Greenwood Publishing Group, 1995.
4. Ивкина Л. А. Экспансионизм США на рубеже XIX-XX вв. // Латиноамериканский исторический альманах. Т. 15. 2015. 134-135 с.
5. Гальский Д. Великие авантюры. История создания Суэцкого и Панамского каналов. М.: Прогресс, 1990.
6. Ramírez D. P. et al. La frontera norte: de la Independencia a nuestros días // Estudios de Historia Moderna y Contemporánea de México. 1989. V 12. №12. <https://doi.org/10.22201/iih.24485004e.1989.012.68882>.
7. US Census Bureau. Profile of general population and housing characteristics: 2010 // American FactFinder. 2010.
8. Большая советская энциклопедия / гл. ред. О. Ю. Шмидт. М.: Советская энциклопедия, 1926-1947.
9. Lindsay E. B. MLA Language Map // Reference Reviews. 2005. <https://doi.org/10.1108/09504120510596328>
10. Mason A. Population and housing // Population Research and Policy Review. 1996. V. 15. №5. P. 419-435. <https://doi.org/10.1007/BF00125863>
11. Valenzuela J. El vigor del spanglish // El País, Madrid. 2003. V. 16.
12. Stavans I. Spanglish: The making of a new American language. Harper Collins, 2003.

References:

1. Potokova, N. V. (1962). Agressiya SShA protiv Meksiki. 1846-1848. Moscow. (in Russian)
2. Kondratenko, R. V. (2000). Hispano-amerikanskaya voina (1898 g.). St. Petersburg. 46-47. (in Russian)
3. Morris, N. (1995). *Puerto Rico: Culture, politics, and identity*. Greenwood Publishing Group.
4. Ivkina, L. A. (2015). Ekspansionizm SShA na rubeje XIX-XX vv. *Latin-American Historical Almanac*, 15, 134-135. (in Russian)
5. Gal'skii D. (1990). Velikiye avanyury. Istoriya sozdaniya Suetskogo i Panamskogo kanalov. Moscow. (in Russian)
6. Ramírez, D. P. (1989). La frontera norte: de la Independencia a nuestros días. *Estudios de Historia Moderna y Contemporánea de México*, 12(12). (in Spanish). <https://doi.org/10.22201/iih.24485004e.1989.012.68882>.

7. US Census Bureau. (2010). Profile of general population and housing characteristics: 2010. *American FactFinder*.
8. Bol'shaya Sovetskaya Entsiklopediya (1990). Moscow. (in Russian)
9. Lindsay, E. B. (2005). MLA Language Map. *Reference Reviews*.
<https://doi.org/10.1108/09504120510596328>
10. Mason, A. (1996). Population and housing. *Population Research and Policy Review*, 15(5), 419-435. <https://doi.org/10.1007/BF00125863>
11. Valenzuela, J. (2003). El vigor del spanglish. *El País, Madrid*, 16. (in Spanish)
12. Stavans, I. (2003). *Spanglish: The making of a new American language*. Harper Collins.

Работа поступила
в редакцию 29.05.2022 г.

Принята к публикации
07.06.2022 г.

Ссылка для цитирования:

Ярцева С. В. «Спанглиш»: с зарождения до наших дней. История и причины развития // Бюллетень науки и практики. 2022. Т. 8. №7. С. 547-555. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/80/59>

Cite as (APA):

Yartseva, S. (2022). "Spanglish": From the Emergence to Modern Days. The History and the Reasons of Development. *Bulletin of Science and Practice*, 8(7), 547-555. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/80/59>